



# Semanario Armenio **SARDARABAD** ՍԱՐՏԱՐԱԴԱՍ

36 թի տարի  
թիւ 1632  
Չորեքշաբթի  
16 Նոյեմբեր 2011

Año XXXVI, Nº 1632. Miércoles 16 de noviembre de 2011. [www.sardarabad.com.ar](http://www.sardarabad.com.ar)

FONDO NACIONAL «ARMENIA»

## Visitará la Argentina el presidente de Karabagh, Bako Sahakian

### Comunicado de Prensa

Tenemos el agrado de informar a la comunidad armenia de la Argentina, que el presidente de la República de Nagorno Karabagh, Sr. Bako Sahakian, llegará a Buenos Aires el 26 de noviembre próximo.

Acompañado por el Arzobispo de Artsaj, Monseñor Barkev Mardirossian, por el vocero de prensa Sr. David Babayan y por la periodista Srta. Liana Adamian, el presidente participará del Teletón del Fondo Nacional Armenia, en Los Ángeles, Estados Unidos, el 24 de noviembre, visitando a continuación, nuestro país.

Durante su visita de unos días, mantendrá contacto con la comunidad en general y se interiorizará de los proyectos que auspicia el Fondo Armenia de Argentina.



¡Bienvenido, Señor Presidente Bako Sahakian!

### Gira mundial

**Stepanakert, (servicio de prensa de la Presidencia de Karabagh).**- El 7 de noviembre ppdo., el presidente Bako Sahakian viajó a Colonia, Alemania, donde se reunió con representantes de instituciones comunitarias y empresarios, para analizar proyectos tendientes al desarrollo de Karabagh.

Acto seguido, se reunió con el Primado de la Iglesia Apostólica Armenia de Alemania, Arz. Karekín Begchian y con integrantes de la comunidad, a quienes informó sobre la vida en su país y sobre temas relacionados con la política exterior karabaghí.

El presidente señaló que la comunidad armenia de Colonia y de Alemania, en general, tiene un fuerte potencial, que ofrece grandes perspectivas de cooperación. En ese marco, puso especial énfasis en el rol de la Comunidad Armenia de Colonia, que es la más importante y organizada del país.

Lo acompañaron en la reunión el Primado de la Iglesia Apostólica Armenia de Karabagh, Arz. Barkev Mardirossian,

el embajador extraordinario y plenipotenciario de Armenia en Alemania, Armén Marditorisan, su vocero, David Babayan, y el representante permanente de Karabagh en Alemania, Harutiun Krikorian.

El 9 del corriente, el mandatario karabaghí y su comitiva se dirigieron a Suiza, donde fueron recibidos por la comunidad.

En la embajada de Armenia en Suiza, en presencia de la ministra plenipotenciaria de Armenia en ese país, Satenik Apcarian, el ilustre visitante entregó condecoraciones a miembros de la comunidad, distinguidos por su asistencia filantrópica a Karabagh.

El mismo día se reunió con representantes de la comunidad en el Centro Armenio. La oportunidad fue propicia para que disertara sobre la situación socio-económica de su país, el estado actual de las negociaciones para la solución del conflicto de Karabagh y respondiera a las preguntas e inquietudes de los presentes.

*(Continúa en página 2)*

## ARTISTAS DE ARMENIA EN LA ARGENTINA

Auspicia:

**Ministerio de la Diáspora de Armenia**

Organiza:

**Embajada de Armenia en la Argentina**



ARMINKA



ZARUHI BABAIAN



SEVAG AMROIAN

y el violinista VARAZTAD HACHUMIAN

### UNICA PRESENTACION EN BUENOS AIRES

**Miércoles 23 de noviembre, 20 hs. Sala Siranush del Centro Armenio  
Armenia 1353. C.A.B.A. Entradas en venta. Informes: 4772-3558**

## FONATÓN 2011

15 y 16 de noviembre

Por el mejoramiento de la provisión de agua potable de los pueblos de Karapagh y de los pueblos de frontera de Armenia

**4778-1736**

Los alumnos de los colegios armenios te estarán llamando. Atendenos. Y si no te llaman, ¡llámanos vos!

ANOTATE COMO VOLUNTARIO: [argentina@hinnadram.org](mailto:argentina@hinnadram.org)



[www.hinnadram.org](http://www.hinnadram.org)

## EMBAJADA DE ARMENIA EN LA ARGENTINA

**Cuatro artistas de Armenia se presentan en Buenos Aires**

**Buenos Aires, (servicio de prensa de la Embajada de Armenia en la Argentina).**- Dentro del marco de los proyectos que ha emprendido el Ministerio de la Diáspora de la República de Armenia con el objeto de presentar en las comunidades de la diáspora artistas relevantes de la República de Armenia, el lunes 21 del corriente llegarán a Buenos Aires los cantantes Zaruhi Babaian, Arminé Nahapetyan y Sevak Amroyan, y el violinista Varazdat Khachumyan.

El grupo de vocalistas abarca el género de la música popular, desde los temas tradicionales y trovadorescos hasta las manifestaciones modernas de música pop y concepciones contemporáneas del cancionero de la madre Patria.

Varazdat Khachumyan, un virtuoso del violín, instrumento con el que Armenia ha dado famosos intérpretes, integró el quinteto "Cadence" de Ereván, que ofreció dos conciertos con música de Astor Piazzolla.

El grupo ofrecerá un único recital en Buenos Aires, el miércoles 23 del corriente mes de noviembre, a las 20, en la Sala "Siranush" del Centro Armenio, calle Armenia 1353, Ciudad de Buenos Aires.

**Gira mundial del presidente de Karabagh****Otras reuniones**

También el 9 de noviembre, el jefe de Estado karabaghí se reunió en Ginebra con el vicepresidente de la Fundación «Ismirlian», Jacques Sarkisian, con quien habló sobre la realización de distintos programas de inversión en Karabagh, con el propósito de mejorar las condiciones de vida de la población.

Otra reunión de importancia fue la

que mantuvo con la presidenta de la filial suiza de la Unión General Armenia de Beneficencia, Sra. Talin Avakian, a quien agradeció el apoyo sustancial brindado por la entidad para el desarrollo de Karabagh.

En los próximos días, Bako Sahakian y su comitiva partirán para los Estados Unidos para presidir el Teletón anual del Fondo Nacional «Armenia».

## TURQUIA

**Otro terremoto en Van**

**Ereván, (epress.am).**- A las 15.00, hora local de Armenia otro terremoto sacudió la región oriental de la ciudad de Van. Todavía no hay información sobre la cantidad de víctimas resultantes de este terremoto de 5,2° cuyo epicentro tenía una profundidad de 10 kilómetros.

Según las primeras informaciones, si se sumaran las víctimas del terremoto del 23 de octubre con las de este último, el número llegaría a 650 personas.

Sobre los sismos, el diario «Hurriyet» sostuvo que se han convertido en los desastres más perjudiciales que ha debido enfrentar Turquía en los últimos diez años.

Pese a ello, algunos expertos en defensa civil consideran que el Departamento de Gestión de Desastres y Emergencias todavía no ha respondido como

debe ser. Los mismos rescatistas se quejan. «Tuvimos que viajar hacia Van por nuestros propios medios debido a que el avión que trasladaba equipos de rescate tenía muy poco lugar para trasladar a rescatistas.

Nos llevó treinta horas de viaje en auto llegar hasta la zona de desastre. Llegamos cansados y no debía haber sido así.

En estos casos, las primeras 24 horas son cruciales y nosotros, por deficiencias en el sistema, perdimos ese tiempo tan valioso» -explicó un rescatista, que no quiso identificarse.

Otro especialista del mismo Departamento reflexionaba: «Si fallamos en ayudar a 600.000 personas en Van, ¿qué hubiera sucedido si el sismo hubiera afectado a Estambul, donde viven 18 millones de personas?»

## ASHTON, EN ARMENIA

**El tema: Karabagh**

Rusia, (Vestnik Kavkaza).-Se encuentra en Armenia la Alta Representante para Asuntos Exteriores y Seguridad de la Unión Europea, Catherine Ashton, quien se reunirá con el presidente Serge Sarkisian, el primer ministro Dikrán Sarkisian y el ministro de Relaciones Exteriores, Edward Nalbandian, con el propósito de analizar la situación de Nagorno-Karabagh.

Además de estos encuentros, Ashton se reunirá con representantes de distintas organizaciones no gubernamentales de Armenia.

Si bien el objetivo de su visita regional es hablar sobre el estado actual del proceso negociador para la solución del conflicto de Karabagh, también analizará temas relacionados con las elecciones legislativas del año próximo, la situación política regional y las relaciones de Armenia con la Unión Europea.



**OPERADOR MAYORISTA  
DE TURISMO**

Corrientes 922, 6° «34». Capital.  
Tel.: 4393-0456

CARLOS HATCHERIAN

bookingtravel@fibertel.com.ar

**CASA**

**ARTICULOS PARA MARROQUINERIA  
ACCESORIOS EN GENERAL**

**NATALIA**

**Hebillas. Remaches. Argollas. Hilos.  
Tintas. Elásticos para cinturones**

Av. Boedo 1258 (1239) Ciudad de Buenos Aires. Tel.: 4957- 0941/ 1144



**GIMNASIA POSTURAL CONSCIENTE**

◆ ADRIANA MABEL DJIBILIAN ◆

CLASES GRUPALES

CLASES INDIVIDUALES

LUNES 14.00 18.00 19.30HS

4961.4470 • 15.5422.9454



**Colabore con el  
Fondo Nacional "Armenia"**  
Armenia 1353 Tel.: 4778-1735/36

**ESTUDIO JURÍDICO**

Dr. Bautista Kuyumdjian  
Dr. Gabriel E. Williams  
Dra. Patricia Kuyumdjian de Williams  
Dr. Javier Kuyumdjian

Tucumán 1438. 7° Piso. Cdad. de Bs. As.  
Tel.: 4371-6809 / 7112

SEMANARIO ARMENIO SARDARABAD de la Asociación Cultural Tekeyán  
[www.sardarabad.com.ar](http://www.sardarabad.com.ar)

**Redacción y Administración:** Armenia 1329 (1414) C.A.B.A.

**Atención:** Lun. a vier. de 10 a 19 hs. Tel.:4771-2520 /4773-0314

Fax:4772-9832 E-mail: [sardarabad@sardarabad.com.ar](mailto:sardarabad@sardarabad.com.ar)

Reg. Nac. Prop. Intel.: 891.735

Director: Sergio Carlos Nahabetian

Coordinadora General: Diana Dergarabetian de Pérez Valderrama

**Corresponsales:**

**Córdoba:** Garó Nacachian. Charcas 2283.

**Montevideo:** Valeria Bozoglaian, Av. Agraciada 2850

**San Pablo:** Stepan Hrair Chahinian. Rua Estevão Lopes, 136.

Las notas firmadas son de exclusiva responsabilidad de sus autores.



HOMENAJE AL DIPLOMATICO Y HUMANISTA

# Inauguran un monumento a Fridtjof Nansen en Ereván

**Ereván, (servicio de prensa de la Presidencia de Armenia).**- Con la presencia del presidente Serge Sarkisian y el canciller noruego Johas Gahr Store, el 9 de noviembre ppdo. se inauguró en el centro de Ereván el monumento a Fridtjof Nansen.

El emplazamiento del monumento es parte de las actividades organizadas por el gobierno de Armenia para honrar la figura del explorador polar, humanista, diplomático, Premio Nobel de la Paz y gran amigo de los armenios, Fridtjof Nansen, en el sesquicentenario de su nacimiento.

Recordemos que con el mismo objeto, se desarrollaron actividades en todas las comunidades armenias de la Diáspora.

Además de autoridades del gobierno armenio y de una delegación noruega, asistió a la inauguración la nieta de Nansen, Marit Greve.

Al hacer uso de la palabra en el acto, el mandatario armenio destacó que «Nansen es conocido por la comunidad internacional no solo como científico y Premio Nobel, sino también por ser un incansable defensor de las naciones pequeñas, de los refugiados, prisioneros de guerra y necesitados.

Durante los años del genocidio perpetrado en el imperio otomano a comienzos del siglo pasado, cuando muchos superpoderes permanecían indiferentes sobre la suerte de toda una nación bañada en sangre, un intelectual y político que vivía en la remota Noruega, no pudo permanecer indiferente sobre el destino de los refugiados armenios. Nansen, que

notenía conocimiento previo sobre los armenios y la historia de Armenia, ante la Liga de las Naciones fue la voz de quienes sobrevivieron milagrosamente a los horrores del genocidio.

Como presidente de la delegación de su país ante la Liga de las Naciones y tras asumir el cargo de Alto Comisionado para temas relativos a prisioneros de

guerra, refugiados y sin techo, Nansen utilizó sus poderes de diplomático y los puso al servicio de la protección de los derechos de los armenios en el terreno internacional, así como de la clarificación de su status legal de refugiados el genocidio, para la repatriación de los mismos a la Armenia soviética.

El nombre de Fridtjof Nansen quedó ligado al de los refugiados para siempre, porque les permitió comenzar de nuevo una vida decente. Con la ayuda y la identidad que les brindó el «pasaporte Nansen», cientos de miles de armenios que sobrevivieron al genocidio de 1915, junto con refugiados rusos, griegos y judíos, obtuvieron el derecho a la vida, a trabajar y a construir una nueva vida en un país que les dio asilo.» -expresó el presidente, entre otros conceptos y para finalizar dijo:

«Para la nación armenia, el nombre de Fridtjof Nansen seguirá siendo un paradigma de la conciencia y la bondad del mundo. El nombre de este gran humanista y defensor

de la dignidad humana será glorificado para siempre.»

Tras el acto, el presidente entregó el pasaporte de status especial de la República de Armenia a la Sra. Marit Greve, como reconocimiento al pasaporte con el que miles de armenios adquirieron status de refugiados y nuevas oportunidades de vida en distintas partes del mundo.

### Con el canciller noruego

El mismo día, el mandatario armenio recibió al ministro de Relaciones Exteriores de Noruega, Jonas Gahr Store, con quien habló sobre la importancia de su visita, como oportunidad para reforzar las relaciones entre los dos países. Además, sostuvo que era una buena oportunidad para agradecer a Noruega, no solo por Fridtjof Nansen, sino también por Bodil Katarina Byorn, «dos personas que luego del genocidio de dieron a una gran parte de nuestra nación la oportunidad de aliviar sus sufrimientos y construir su futuro. También quiero agradecer al gobierno noruego por su asistencia técnica y programas de desarrollo puestos en marcha desde 1988» -declaró.

Por su parte, el diplomático noruego expresó su agradecimiento y el del gobierno de su país por la cálida recepción de que fue objeto en Armenia. «A pesar de nuestras modestas relaciones económicas, debemos señalar que hemos podido profundizar nuestras relaciones políticas, lo que significa un punto de partida muy importante» -dijo Store, para pasar analizar luego temas económicos y regionales con el presidente armenio.



ARZOBISPADO DE LA IGLESIA APOSTOLICA ARMENIA  
 auspicia  
**Recital anual del Conjunto de Danzas Folklóricas «Masís»**  
**Miércoles 30 de noviembre**  
**21.00 hs., Teatro Astros**  
 Corrientes 746. C.A.B.A.

**Panadería y Confitería ARMENIA S.R.L.**  
 Desde 1930 sirviendo a la comunidad  
**ELABORACION PROPIA - DELIVERY**  
**Scalabrini Ortiz 1317. Cap. Tel.: 4831- 4571**

**Inscripciones Ciclo Lectivo 2012** | Vacantes Limitadas  
**COLEGIO MEKHITARISTA DE BUENOS AIRES**  
**5 años 1956 - 2011**  
 "Los valores de siempre y el conocimiento de hoy para los desafíos del mañana"  
 • Nivel Inicial: 2 a 5 años  
 Vacantes 2012 agotadas! Reserve su vacante para el año 2013!  
 • Nivel Primario  
 • Nivel Secundario: Bachillerato Bilingüe  
 Dirección: Virrey del Pino 3511 - Ciudad Autónoma de Bs. As. | Teléfono: 4552-3690  
 www.colegiomekhtarista.edu.ar | mekhtarista@colegiomekhtarista.edu.ar

**Vuelos de QATAR AIRWAYS a Medio Oriente**  
**Aéreos a Beirut, Damasco, Alepo y Amman**  
 Tije Travel fue designado por la Cámara de Comercio Argentino - Libanesa, agencia operadora mayorista de viajes volando por QATAR AIRWAYS, a los siguientes destinos:  
**USD 1825** Precio Final  
 y entérese de todos nuestros **EVENTOS DEPORTIVOS 2011/2012**  
 - Fórmula 1 en el Mundo,  
 - Tenis en Roland Garros 2012  
 - Eliminatorias FIFA WC 2014 Brasil  
**SPORTS**  
 Ingrese en **www.tije.travel/sports**  
 Informes y reservas: Sucursal Premium, Lima 355 - Piso 3 - Of. F.Cap. Fed. / Tel: (54 11) 5272.0400 / premium@tije.travel / www.tije.travel  
 Comprá en **12 cuotas sin interés**  
 Tarjetas expresadas en dólares con impuestos incluidos, válidos para salidas del 18/11 al 18/12/11 y del 23/01 al 16/06/12 o hasta agotar stock de 2 lugares por vuelo, lo que ocurra primero. No incluye 1.2% gastos administrativos. Condiciones generales en [www.tije.com/condiciones](http://www.tije.com/condiciones). TIE S.A. ENT Leg. 11879 Res. 07/02. \*Sucursal certificada ISO 9001:2008. Indígenas ilustres.

EDUARDO EURNEKIAN Y LA FUNDACION WALLENBERG

## Elogian la actitud del presidente de Francia

El presidente honorario de la Fundación «Raoul Wallenberg», Sr. Eduardo Eurnekian y su fundador, Sr. Baruch Tenenbaum, enviaron una carta al presidente de Francia, Nicolás Sarkozy, con referencia a las declaraciones que efectuara en Armenia.

La misiva expresa lo siguiente: «En nombre de la Fundación Internacional Raoul Wallenberg, organización no gubernamental que fomenta la educación, permítanos expresar a través de estas breves líneas, nuestras más sinceras felicitaciones por las declaraciones que efectuara durante su reciente visita a Armenia.

En Ereván, Usted expresó claramente que el genocidio armenio es un hecho histórico muy importante, que merece más que una justa condena personal y que el período transcurrido entre 1915 y 2011 es suficiente tiempo de reflexión. El genocidio armenio es una realidad histórica. El negacionismo colectivo es peor que el negacionismo individual -sostuvo Usted claramente, mientras al mismo tiempo, urgía a releer la historia sobre los asesinatos de cientos de miles de armenios durante el imperio otomano.

Cabe señalar también su sugerencia de que el parlamento francés considere una ley que penalice el negacionismo sobre el genocidio armenio, similar a la ley existente sobre el negacionismo del Holocausto.

Permítanos, además, aprovechar la oportunidad para informarle sobre las últimas actividades de la Fundación

Wallenberg para despertar conciencia y buscar la reconciliación con el pueblo armenio, su historia y su herencia cultural.

El Consejo Directivo de la Fundación Raoul Wallenberg aprobó con unanimidad la iniciativa de rendir tributo a los héroes armenios cristianos que ayudaron a judíos y a gente de otras nacionalidades, que eran perseguidos por los nazis durante la Segunda Guerra Mundial.

Con ese objeto, se erigirán monumentos en distintas ciudades del mundo. El concepto que guiará este proyecto y que nos inspira en la búsqueda de piezas inmortales es el proverbio «amarás al prójimo como a ti mismo».

En la Fundación Wallenberg no contamos con un área específica que se refiera a las víctimas del Holocausto, a pesar de que lo consideramos decisivo e inevitable, pero observamos el lado luminoso de la Shoah. La memoria de los héroes salvadores y los valores que sostuvieron deben convertirse en un compromiso diario de sostener los principios humanitarios y una postura en contra de prejuicios, estereotipos y falacias.

Nuestra línea de pensamiento siempre busca conclusiones positivas. Consideramos que hasta en las situaciones más desafiantes vale la pena enarbolar los valores de la solidaridad y del coraje cívico. Con este espíritu buscamos educar a nuestros hijos y a las generaciones venideras.»

REALIZADOS POR TSVETANA PASKALEVA

## Se estrenan documentales sobre Karabagh

Ereván, (Times.am).- La periodista, directora y documentalista búlgara Tsvetana Paskaleva presentará la próxima semana una película referida a Karabagh.

El documental, que dura tres horas y media, consta de siete partes. Comienza con las luchas de liberación y concluye con la liberación de Shushí. Titulada «Heridos de Karabagh» fue editada en los Estados Unidos y se trata de una iniciativa única en su género, que se presenta traducida a seis idiomas, entre ellos, castellano.

Las partes, ordenadas cronológicamente, presentan la visión de los propios protagonistas, sus testimonios, y cómo niños y mayores deben aprender a convivir con la guerra.

Paskaleva tomó las imágenes en el mismo momento en que ocurrían. Sus documentales sobre Karabagh entre 1993 y 1994, fueron presentados en los parlamentos de los Estados Unidos y Canadá, en la O.N.U., en Amnesty International y otros organismos internacionales. Ha ganado varios premios y ha sido condecorada por el gobierno karabaghí. Por su parte, el gobierno de Armenia la condecoró hace dos años con la medalla «Movsés Jorenatzí». Actualmente, en Armenia tiene un programa de televisión titulado «Djarakait», en el que trata temas sociales.

ARMENIA

## Renuncias en cargos de relevancia

Ereván, (Arminfo).- En las últimas semanas, se sucedieron varias renuncias en altos puestos de gobierno, lo que ha llevado a especulaciones sobre el origen de las dimisiones.

Las renuncias del jefe de Policía, Alik Sargsian, del intendente de Ereván, Karén Garabedian y del presidente de la Asamblea Nacional de Armenia, Hovig Abrahamian, se han convertido en los acontecimientos más inesperados de los últimos días.

Sin embargo, todo parece indicar que la ola continuará no se sabe si como un proceso de «limpieza» del campo político o con miras a las próximas elecciones.

Si bien en el caso del jefe de Policía no hubo una explicación, el intendente de Ereván sostuvo que su decisión se basaba en motivos personales. Mientras tanto, en la Federación Revolucionaria Armenia explicaron que la renuncia de Abrahamian se debe a que el político se dedicará a hacer campaña para las próximas elecciones.

Respecto de estas maniobras, el analista político Alexander Isguenderian,

del Instituto del Cáucaso, cree que todas fueron generadas desde el ejecutivo.

«Pero Armenia no es Suiza ni Holanda» -dice. «Tampoco es Turkmenistán, Rusia o Azerbaiján, donde los problemas serios son resueltos con un trazo de lapicera. Por ello se da esta lucha política. Los funcionarios que renuncian no siempre están de acuerdo con estas decisiones. En general, la reorganización no es accidental. Es parte de un plan mayor tendiente a cambiar la elite política, que se esbozó luego de las elecciones presidenciales de 2008 y comenzó a ponerse en práctica el año pasado» -agrega.

En su opinión, el partido gobernante ahora no está luchando contra la oposición sino con los grupos económicos que ejercen presión dentro del mismo Partido Republicano.

Consultado sobre el rol del Congreso Nacional Armenio en este proceso, el especialista sostuvo que dependerá de la participación del partido en las próximas elecciones legislativas.

Habrán elecciones parlamentarias en mayo del año próximo y presidenciales, en febrero de 2013.



centro cultural  
**;Borges**

Expo-artistas 2011  
Inauguración:  
24 de Noviembre 19 lg. Pabellón IV

Artistas invitados:

ANA TARSIA – GAGO VARDANIAN

Adriana Colombo Speroni - Adriana Figueras - Alejandro Dufort -  
Alicia De Luján Chaves - Amador Tanoira - Ana Kljajo - Claudia  
Cavanagh - Elba Gutierrez - Fredrik Olsen - Gachy Suarez -  
Graciela Bosoglanian - Horacio Carrena - Javier Urani - Laura  
Marraco - Loly Rodriguez - Marcela Arigotti - María Laura  
Mazzeo - María Pía Molas - María Teresa Hafford - Mirta  
Kurbassian - Mónica Albisu - Patricia Morales



www.nkartdealer.com.ar  
info@nkartdealer.com.ar

4-803-2070  
15-4418-4786  
Av. Las Heras 2049 4° "A"

**KALCIYAN**<sup>®</sup>

TECNOLOGÍA DEL VIDRIO



Calle 10 N° 429. Parque Industrial Pilar  
(1629) Pilar. Pcia. de Bs. As.  
Tel.: 02322-53-7500 (30 líneas rotativas)  
Fax: 02322-53-7550  
E-mail: kalciyan@kalciyan.com.ar  
www.kalciyan.com

Estudio Jurídico

**León Carlos Arslanian**

**Carlos A. Beraldi, Mario E. Kaminker,  
María G. Arslanian y Asociados**

Carlos Pelegrini 961. Pisos 5° y 6°  
Tel.: 4328-5520/5527/5493/5632  
4394-3539/7340/7245/3537

Fax: 4393-5139  
e-mail: estudio@ars-ber-kam.com

LOGIA «ARARAT»

## Firma de importantes protocolos en San Pablo

El 29 de septiembre pasado una delegación de la Logia Ararat 404 integrada por su presidente José E. Tabakian y el secretario Carlos Margossian, viajó a la ciudad de San Pablo para la celebración de la ceremonia de Hermanamiento de las Logias Ararat 404 de Buenos Aires y la 4034 de San Pablo.



El Hermanamiento es la unión simbólica de dos Logias que tienen afinidades y objetivos que se comparten. No es común ni frecuente este tipo de ceremonias y menos aún entre Logias de diferentes países. Se concreta con la firma de protocolos que son autorizados y refrendados por las más altas autoridades de cada país.

Estuvieron presentes el Gran Maestre del Oriente de San Pablo, Mario Sergio Nunes da Costa, y el Gran Secretario General de Relaciones Exteriores de Brasil, Fernando Tullio, y otras altas autoridades.

Firmaron los mencionados protocolos el Presidente de la Logia Ararat 4034, Zacarías Mekbekian, El Gran Maestre Sergio Nunes y el Gran Secretario Fernando Tullio por parte de Brasil y el presidente de la Logia Ararat 404 José E. Tabakian, El Gran Maestre de la Gran Logia Argentina Ángel Jorge Clavero y el Secretario de Relaciones Exteriores Alejo Neyeloff.



Bajo los auspicios de la Gran Logia Argentina de Libres y Aceptados Masones

### Cena Anual de la Logia Ararat 404

*Abierta a la comunidad*

**Homenaje al señor Vahram Hairabedian**

**Martes 29 de noviembre, 21 hs.**

**Salón Sahakian de la UGAB, Armenia 1322 5º**

Reservas de tarjetas e informes 155-229-7967 - 154-083-9546

SOBRE LA EXPOSICIÓN DE GAGUIK VARDANIAN

## Escrito desde el corazón

Es necesario apelar a la inteligencia imaginativa para no caer en lugares comunes, para expresar la admiración por esa serie de pinturas tan ricas en expresión por lo complejas y entensas en la calidad, cantidad de estados de ánimo del autor.

No es el caso aquí entrar en el análisis o la crítica de tales pinturas, puesto que no está dentro de mis posibilidades técnicas. Pero, también pienso que es muy difícil expresar en palabras, sin caer tampoco en la simplificación, el contenido emotivo de todas y cada una de las obras de la muestra.

Queda entonces librada a la interpretación individual la conexión de lo visto y lo intrínseco de lo expuesto, la intensidad, extensión, rebelión, bronca, integración de todos estos estadios de la expresión.

Esta es la segunda vez que admiro tus obras. La primera fue en la iglesia de Charcas, pero esta es la que te desnuda por completo y te pinta en toda su sensibilidad. ¡Un gran abrazo, Gaguik!

**Jorge Arturo Tashdjian**



Visite nuestra página: [www.sardarabad.com.ar](http://www.sardarabad.com.ar)

UNIÓN GENERAL ARMENIA DE BENEFICENCIA

Compañía de Teatro Presenta

«Հայրս ո՞վ է»

"¿Quién es mi padre?"



- Subtítulos en español -

¡ÚNICAS FUNCIONES!

Viernes 18 de noviembre, 20.45 hs

Viernes 25 de noviembre, 20.45 hs

Se ruega puntualidad

- ENTRADA LIBRE -

LOCALIDADES NUMERADAS

Retirarlas con anticipación en UGAB

Dirección: Silvia Kalfaian

Traducción al armenio: Krikor Satamian



- 100 años -

Armenia 1318 - CABA

4773-2820 y rotativas

agbu-arg@fibertel.com.ar

Ciclo de Cine Francés  
Idea y Dirección: Jack Boghossian

**AMANECE**

( Le Jour se lève )

Un Film de Marcel Carné



MIÉRCOLES

**23**

DE NOVIEMBRE

19:30 Hs

Auspicio:  
Embajada de la República de Francia  
Embajada de la República de Armenia  
Armenian Film Program Latinoamérica



CENTRO CULTURAL DEL COLEGIO MEKHITARISTA DE BUENOS AIRES  
VIRREY DEL PINO 3513 CABA - 4552-3650 - ENTRADA LIBRE Y GRATUITA

UN ESPECTÁCULO ÚNICO

## Ará Kevorkián en Montevideo

Espectacular. Es que no encuentro otra palabra para calificar lo que vimos el pasado 18 de octubre en el Auditorio Nacional del SODRE. "Ará Kevorkián en concierto", quedará en la memoria de todos nosotros como el espectáculo más completo y más visto en la historia de la colectividad armenia del Uruguay.

Allá por el mes de octubre de 2010 en el congreso mundial de UGAB en Buenos Aires, nos plantean la idea de traer a Sudamérica al músico y compositor Ará Kevorkián. Finalmente, decidimos junto a las demás filiales de UGAB, lanzarnos en esta aventura, que significaba un gran desafío y una gran responsabilidad. Entonces, dijimos sí a Ará Kevorkián en Montevideo.

Nada más ni nada menos que el músico de la República de Armenia de mayor renombre en los últimos tiempos. Ará Kevorkián es autor y compositor, creador de varios éxitos a nivel mundial, quien supo también tomar creaciones tradicionales del cancionero armenio y presentó en un formato diferente.

Pero organizar la presentación de Ará Kevorkián en Montevideo, implicaba formar un equipo: Daniel Magarián, Rubén Topalián, Valeria Moumdjián, Aram Akirmaián, Martín Klanián, José Handalián, Fabiana Berberian, Gustavo Zulamián, entre otros. Luego, se irían integrando más colaboradores, que permitieron que «Ará Kevorkián en concierto» fuera un éxito.

El magnífico espectáculo que pudimos disfrutar es sencillamente el resultado de muchos meses de trabajo. Un equipo de personas que trabajó intensamente, en un ámbito propicio para que este tipo de realizaciones pudiera llevarse a cabo, con seriedad, respeto entre los compañeros y profesionalismo.

Los espectáculos de Ará Kevorkián resultan atractivos, no solamente por sus creaciones, sino también por la presencia de la danza, el canto, los músicos invitados, las imágenes. Un espectáculo de



estas características, debía realizarse además en una sala a la altura de las circunstancias. El nuevo Auditorio Nacional del SODRE resultó ser el elegido.

La propuesta artística de Ará Kevorkián debía estar acompañada por una orquesta sinfónica. Fue así que convocamos a la Camerata Académica de Montevideo, bajo la dirección del violinista Gabriel Giró.

Tras dos semanas de ensayos, y especialmente el último realizado ya con Ará Kevorkián y su orquesta folclórica, nos dimos cuenta que este concierto sería de alto nivel. Y así fue.

Ará Kevorkián y su "World Peace Tour" fue auspiciado por Presidencia de la República en el marco del Bicentenario de la República Oriental del Uruguay,

Ministerio de Educación y Cultura, Ministerio de Turismo y Deportes, Intendencia de Montevideo, Embajada de la República de Armenia y Consulado de la República de Armenia en Uruguay, en el marco del 20° Aniversario de la Independencia de Armenia.

Con presencia en prensa, radio, televisión e internet, el espectáculo "Ará Kevorkián en concierto" llenó el Auditorio, con dos mil personas.

La primera parte abrió con "Ov hayots ashjarh", uno de sus creaciones más conocidas y bailadas por los conjuntos de danzas en todos sus espectáculos, en Montevideo, acompañada por el Conjunto de danzas Gayané del Centro Nacional Armenio del Uruguay, quienes una vez más brillaron sobre el escenario. Luego vinieron algunos de los temas de su último disco, entre ellos, "Sevan", con un solo de batería de Davit Kevorkián, hijo de Ará, de tan sólo 12 años. En la primera parte, participó el Coro Polifónico Grung de UGAB, que dirige el Maestro Álvaro Hagopían, en el tema "Adaná", composición en memoria de las víctimas del Genocidio Armenio, muy conocida además por haber sido traducida a 14 idiomas e interpretada por reconocidos cantantes. En la segunda parte, para interpretar "Armavir", estuvieron como músicos invitados el dudukista Gaguik Gasprián y el bandoneonista Néstor Vaz. El primero, nacido en Etchmiadzin y residente en Buenos Aires desde 1997, nos deleitó con su duduk, instrumento típico de viento armenio. El segundo, precisamente, fue una de las sorpresas de la noche. Ará Kevorkián tiene prácticamente como condición para sus shows, la participación de un músico local, en el que la fusión de instrumentos autóctonos o regionales, forman parte de esta gira mundial por la paz. Para esta ocasión, los organizadores propusimos que fuera Néstor Vaz, un bandoneonista que dedicado desde siempre al tango, especialmente de Astor

(Continúa en página 7)



**WWW.DEPTOSENMIAMI.COM**

**Alex S. Nahabetian  
& Esteban Aloia**

**AGENTE REAL ESTATE EN USA**

En Buenos Aires: 5453-7125

En Estados Unidos: 786-277-9831

NEXTEL 54\*229\*1457

email: alex@deptosenmiami.com / esteban@deptosenmiami.com



**PARA SER PARTE DEL FUTURO DE BOCA**



Vení a CENAR, DIVERTIRTE y escuchar la PROPUESTA de  
**DANIEL "TANO" ANGELICI**

Lunes 28 de Noviembre a las 20 hs en Armenia 1322, piso 5°. Con tu carnet de socio s/cargo.

Confirmar Asistencia - 4384-6226 / 15-5428-9462 - armeniosconangelici@gmail.com

# Ará Kevorkián en Montevideo

Piazzolla, quien también ha experimentado y se ha integrado a otras expresiones



sión que nadie del público hubiera imaginado. Una gran idea del propio Ará Kevorkián, que si bien quienes organizamos el espectáculo habíamos pensado, no lo habíamos concretado con la necesaria antelación. En ese sentido, fue doble la satisfacción.

Ará Kevorkián y su orquesta folclórica de 16 músicos; una orquesta sinfónica de 30 músicos; 5 músicos invitados; 41 bailarines; 35 coreutas...; más de 120 artistas en escena.

musicales como el jazz, el candombe, la murga y el canto popular uruguayo. La fusión fue exitosa y el sonido rioplatense resultó atrapante. Con "Mush", apareció en escena el Conjunto Shiraz del Club Vramián, que bajo la dirección del bailarín del ballet del Teatro Colón Vahram Ambartsoumián, le dio calor y color al espectáculo. Para cerrar su presentación en Montevideo, Ará Kevorkián interpretó "Artsaj", con Davit Kevorkián nuevamente en batería y el Conjunto Gayané, "Artashat" con el Conjunto Shiraz, y "Sardarabad", nuevamente con el Conjunto Gayané. Es en "Artashat" donde

A todos ellos, gracias.

Un especial agradecimiento a quienes colaboraron con el espectáculo. Al Presidente Haygaz Moumdjián y demás miembros del Consejo Directivo de la UGAB Montevideo, a todos los auspiciantes, medios de prensa, a Hovhannés Bodukián (locución, traducción y voz en off), al personal de la Sala, y en especial a todo el público que acompañó y disfrutó de un espectáculo sin precedentes.

**Dr. Gustavo Zulamián**  
Expresidente de UGAB Montevideo

acaso generó la mayor sorpresa y quizás también más aplausos por parte del público, con la aparición sobre el escenario de tres músicos, con el chico, repique y piano, representantes del tradicional candombe uruguayo, que con un verdadero duelo con Araz Ordinián y Norayr Avetisián en el dhol, presentaron una fusión de instrumentos de percusión



## CELEBRACION EN EL ARZOBISPADO Los 60 años de Monseñor Mouradian



El primado de la Iglesia Apostólica Armenia para la Argentina y Chile, arzobispo Kissag Mouradian, cumplió sesenta años el domingo 6 de noviembre ppdo.

Como ese día, se desarrollaba el tradicional «Madagh» en la iglesia «Surp Hagop» de Valentín Alsina, la Comisión

Directiva de la Institución Administrativa de la Iglesia Armenia -Centro Armenio- celebró el cumpleaños del arzobispo el viernes 11 del corriente, en el Arzobispado, en presencia de representantes de instituciones de la comunidad e invitados especiales. *(Continúa en pág. 8)*



De izquierda a derecha: RR.PP. Ieghishé, Mejitar, Maghakia, Dr. Alberto Djeredjian, Arz. Kissag Mouradian, embajador Vladimir Karmirshalian, prof. Bedrós Hadjian.

# INSTITUTO MARIE MANOOGIAN



Castellano, Armenio e Inglés desde Jardín.  
Historia, Cultura, Tradición, Danzas y Música Armenia.  
Informática en todos los niveles.  
Viaje de convivencia y Campamentos.



*Ya nos conocemos, te invitamos a vivirlo*



Natación y Gimnasio integrados en nuestro edificio.  
Intercambio idiomático de Inglés con U.S.A.  
Viaje de Estudios a Armenia  
Actividades deportivas extracurriculares  
Grupo Scout General Antranik.



Armenia 1318 - CABA - 4773-2820  
www.ugab.org.ar - 2011 Año del Centenario

**Abierta la Inscripción 2012**

**Hoy escribe  
Romina Bedrossian**

Era otro día caluroso en Armenia. Esa mañana habíamos visitado el monumento a los mártires del Genocidio Armenio, Dzidzernagapert, por lo cual, nos encontrábamos emocionados y sensibles todavía. Ya al mediodía, nuestro querido chofer Vaché nos llevó a la provincia de Kotayk, donde nos encontramos con un guía que nos iba a llevar al lugar, a orillas del río Azat, donde almorzaríamos. La caminata resultó mucho más larga de lo que esperábamos, por caminos rocosos en la montaña, muy difíciles de transitar, bajo el fuerte sol de Armenia. Teníamos que tener cuidado ya que la zona se encontraba llena de serpientes venenosas. Además, tuvimos que vadear varios lugares con agua, y se hizo más difícil aún. Fue toda una expedición, el camino resultaba eterno. Finalmente, unos árboles indicaron el lugar: nos recibió una familia, con el mejor jorovadz que comimos en todo el viaje (y el más ansiado, claramente), bebidas frías, entradas, y toda clase de frutas para después. Fueron muy amables. Valió la pena hacer el esfuerzo de llegar hasta allá. Nos metimos en el río un largo rato, y una vez descansados y refrescados, emprendimos viaje hacia el templo pagano Garní, a unos 10

**INSTITUTO MARIE MANOOGIAN  
Viaje de estudios a Armenia**
**Garní**


km de distancia.

Nos impactó la belleza del templo, que es uno de los monumentos más

antiguos de Armenia. Es increíble la simetría y la perfecta forma en la que está construido. No sólo era interesante el famoso monumento en sí, sino que sus

alrededores también. Después de que se convirtieran al cristianismo, los reyes armenios comenzaron a usar este sitio como un palacio de verano, del cual se pueden observar las ruinas. Además, hay unos baños romanos, a los cuales algunos de nosotros pudimos entrar. La vista del río Azat desde lo alto es impresionante, ¡No podíamos creer que habíamos caminado tanto para llegar hasta allí abajo! Nos quedamos allí un largo rato, sacando fotos, escuchando el increíble eco de nuestras voces dentro de Garní y disfrutando del paisaje.

Antes de seguir viaje hacia la hermosa iglesia de Keghart, nos cruzamos con dos mujeres vestidas con llamativos trajes armenios, con unas trenzas muy largas, que nos llamaron la atención. Estaban rodeadas de cámaras, y no dejaban de maquillarse y producirse. Ya en casa, de regreso del Viaje, nos llevamos una sorpresa cuando nos dimos cuenta de que esas dos mujeres eran Inga & Anush, grabando su nuevo video «Իմ անունս Հայաստան է» (Mi nombre es Armenia), que luego fue tan famoso.

Definitivamente, fue uno de los mejores días del viaje, muy intenso, en el cual adquirimos toda clase de experiencias nuevas y nos divertimos muchísimo.

**Los 60 años de Monseñor Mouradian**

Ante ellos, el maestro de ceremonias, Sr. Juan Sarrafian, invitó a hacer uso de la palabra al secretario de la entidad, prof. Bedrós Hadjian, quien se refirió al homenajeado desde tres puntos de vista: en la relación iglesia-feligresía, iglesia y docencia, e iglesia y representación de la comunidad. Recordó que fue el vicedirector del Instituto San Gregorio El Iluminador y que como docente, supo

ganarse el afecto del alumnado, que hasta el día de hoy le profesa un cariño especial. Como eclesiástico, monseñor Mouradian fue escalando posiciones, sobre la base de sus conocimientos y actuación. Consagrado sacerdote por el patriarca de Jerusalén, Ieghishé Derderian, recibió el grado de obispo de parte del Katolikós Vazkén I, y fue consagrado arzobispo por el Katolikós Karekín I.

Llegó a la Argentina en 1975, ya doctorado (con el grado de Vartabed) y aquí, además de aprender el idioma, se recibió de licenciado en periodismo.

Fuera de su rol en la comunidad, le cupo y le cabe un papel muy importante en el movimiento ecuménico, que durante cuatro períodos lo tuvo como presidente de la Comisión Ecuménica de Iglesias Cristianas en la Argentina.

Todos estos valores de nuestro arzobispo fueron subrayados tanto por el prof. Hadjian como por el presidente del Centro Armenio, Dr. Alberto Djeredjian, quien se refirió a su persona en idioma

castellano.

Habló también el embajador de Armenia, Sr. Vladimir Karmirshalian, quien le deseó larga vida y salud.

Por su parte, la profesora Rosita Youssefian sorprendió a los presentes gratamente con la recreación de reconocidos poemas armenios, con letra adaptada especialmente para la ocasión.

Al final, y con el brindis, monseñor Mouradian tuvo palabras de agradecimiento por el agasajo a las autoridades del Centro Armenio, a la Organización de Damas de la Iglesia Armenia y a los presentes.

**La mejor cocina armenia  
todos los Viernes y Sábados**



**Promoción 2012**

**¡Ahora con guardería para los niños!**

**reservas 4773-2820**  
Armenia 1322 - CABA

**Instituto Marie Manoogian**

**Pro viaje de estudios a Armenia**

Comidas elaboradas por madres y abuelas del Instituto.  
Atendido por los alumnos de 4° año. Comidas para llevar.



**JUBILACIONES**

**DRA. ADRIANA CORTES DE BOYADJIAN**  
*Abogada*  
Tel.: 4632-9385 Cel.: 15-5317-1175

. Moratoria autónomos. Jubilaciones.  
Pensiones. Ley de amas de casa  
. Honorarios preferenciales a la  
colectividad armenia  
[adriboyad.18@hotmail.com](mailto:adriboyad.18@hotmail.com)

**RIGAR'S**  
*Camisería Exclusiva*

**Gostanian Hnos.**

**Unión General Armenia de Beneficencia**  
- En el año de su Centenario -

**Primer recital del Coro de Niños y Jóvenes**  
"Despertando el entusiasmo por el canto"

**Dirección: Prof. Andrea Baghdassarian**

**Jueves 17 de noviembre - 20.00 horas**  
Armenia 1318/1322

**Salón Sahakian, 5° piso**  
[www.ugab.org.ar](http://www.ugab.org.ar)

# Սրբազան Յոր ծննդեան 60-ամեակի նշումը ազգ. առաջնորդարանի մեջ

Արժանթինահայ թեմի Առաջնորդ Տ. Գիսակ արք. Մուրատեանի ծննդեան 60-ամեակին առթիւ, տեղւոյս թեմական հորհուրդը կազմակերպած էր ընդունելութիւն մը, որ տեղի ունեցաւ ուրբաթ, 11 նոյեմբերի երեկոյեան ժամը 20-ին, ազգային առաջնորդարանի դահլիճին մէջ: Որոշեալ ժամուն, Սրբազան Յոր եւ ներկայ եկեղեցականներու կողմէ կատարուած աղօթքով սկսաւ

արժանթինահայ կեանքի եկեղեցական, կրթական, հանրային կալուածներու թէ միջ-եկեղեցական եփմունքի շարժումի մէջ, ապա նաեւ իբրեւ Առաջնորդ մեր համայնքին: «Սրբազանը, ըսաւ Պ. Յաճեան, Առաջնորդի պատասխանատու պաշտօնին կոչուեցաւ աստիճաններէն բարձրանալով՝ իւրաքանչիւր աստիճանի վրայ կատարելով հոգեւոր եւ ուսուցիչ մարդու իր պարտականու-



մտերմիկ եւ սրտամօտիկ այս հանդիպումը: Ներկայ էին ԶԶ դեսպան պրն. Վլատիմիր Կարմիրշալեան եւ տիկինը, ինչպէս նաեւ միջ-եկեղեցական շարժումի անդամակցող եկեղեցիներու եւ արժանթինահայ կազմակերպութեանց ներկայացուցիչներ, բարերարներ եւ կարեւոր թիւով ազգային անձնաւորութիւններ:

### թիւնը, եւ ոչ թէ շոգեկառքը կորսնցնողի աճապարանօք վազքով»:

Այս բոլորէն վերջ՝ Գիսակ Սրբազան իբրեւ բարի եւ համակրելի անձնաւորութիւն սիրուեցաւ ժողովուրդէն, յատկապէս փնտռուեցաւ Նոր սերունդի եւ երիտասարդութեան կողմէ: Պ. Յաճեան իր խօսքը եզրակացուց շեշտելով եկեղեցի-ժողովուրդ, եկեղեցի-դպրոց եւ եկեղեցի-ուսանողութիւն-երիտասարդութիւն կապերու ամրապնդումի կարիքը, որոնց այս օրերուն լծուած են մեր բոլոր եկեղեցիներն ու հոգեւորականները, եւ որոնց յաջողութեան համար անհրաժեշտ է ժողովուրդին ու դպրոցներուն գործակցութիւնը:

Յանուն Յայ Կեդրոնի Վարչութեան բարի գալուստի խօսք ըրաւ պրն. Խուան Սարրաֆեան, որ նշեց օրուան ուրախ շարժառիթը եւ բարեմաղթութիւններ ըրաւ Սրբազան Յոր: Արժանթինահայ թեմական հորհուրդին կողմէ խօսք առին վարչութեան նախագահ տոքթ. Ալպերթօ Ճերեճեան եւ պրն. Պետրոս Յաճեան:

Տոքթ. Ա. Ճերեճեան սպաներէն լեզուով շնորհաւորեց Սրբազան Յայրը, ամփոփ կերպով ներկայացուց Սրբազան Յոր կենսագրութիւնը, ծանրացաւ անոր գործունէութեան հիմնական գիծերուն վրայ եւ արտայայտեց թեմական հորհուրդի շնորհաւորութիւնները:

Ապա Սրբազանին մաղթեց Նոր կորով եւ աշխուժութիւն՝ շարունակելու համար աստուածահաճոյ իր գործը, վասն մեր եկեղեցւոյ պայծառութեան, Ս. Էջմիածնի հանդէպ սիրոյ ու հաւատարմութեան պահպանումին եւ ազգային ու հոգեւոր արժէքներու ծաղկումին:

Պրն. Պ. Յաճեան կանգ առաւ Սրբազան Յոր ունեցած գործունէութեան վրայ՝ արժանթինահայ գաղութին մէջ եւ անցնող աւելի քան երեք տասնամեակներուն, իբրեւ հոգեւոր հովիւ, իբրեւ հանրային պատասխանատու դէմք եւ ուսուցիչ եւ ապա իբրեւ Առաջնորդ Արժանթինի եւ Չիլիի հայ համայնքներուն: Պրն. Պ. Յաճեան, յիշելէ յետոյ, որ Սրբազան հայրը իր եկեղեցական հանգամանքին վրայ կը կրէ Յայ եկեղեցւոյ երեք պատմական եւ արժէքաւոր դէմքերու դրոշմը «Կուսակրօն քահանայ ձեռնադրուած է Երուսաղէմի քաջ պատրիարքներէն երջ. Եղիշէ արք. Տերտրեանի ձեռամբ, Եպիսկոպոսական կարգ ստացած է Ս. Էջմիածնի հայրապետներու թանկագին շղթայի փայլուն օղակներէն երջ. Վազգէն Յայրապետի եւ արքութեան տիտղոս՝ Նոյն շղթայի տաղանդաւոր դէմքերէն՝ երջ. Գարեգին Ա. Յայրապետի կողմէ», ըսաւ պրն. Յաճեան, որ այնուհետեւ ընդգծեց այն յատկանիշներն ու յաջողութիւնները, զորս ունեցած է Գիսակ Սրբազան՝

Շնորհաւորութեան խօսք ըրաւ նաեւ ԶԶ դեսպան պրն. Վ. Կարմիրշալեան, իսկ հոգեշնորհ Յ. Մաղաքիա կարդաց Պ. Այրէսի բոլոր եկեղեցականներու կողմէ շարադրուած շնորհաւորական խօսք մը: Այնուհետեւ, Յ. Մաղաքիա կարդաց նաեւ ԶԲԸՄ-ի տեղւոյս Վարչութեան շնորհաւորական նամակը:

ԶԲԸՄ-ի «Մարի Մանուկեան» երկրորդականի հայկական բաժնի տնօրէնուհի Ռոսիթա Եուսուֆեան կարդաց ինքնահնար «բանաստեղծութիւն» մը՝ կառուցուած Չարենցի «Ես իմ անուշ» քերթուածի կշռոյթին վրայ, եւ յարմարցուած Գիսակ Սրբազանի գործունէութեան ու վարքին, որ ունկնդրուեցաւ հաճոյքով ու ծափահարութիւններով:

Տարեդարձի հատումէն յետոյ, Սրբազան Յայրը շնորհակալութիւն յայտնեց Մայր տաճարի Տիկնանց Յանձնախումբին, թեմական հորհուրդին, ինչպէս նաեւ ներկայներուն:

## ԲԱՌԵՐՈՒ ԾՈՒՐՋՊԱՐԸ

Ա. Մաս

### ԱՐԺԱՆԹԻՆԱՅԱՅԵՐԷՆ

«Դպրոցին գացի...»  
«Սպանիային գացի...»

Տարակոյս չկայ, որ անճոռնի սպանաբանութիւն մըն է վերի նախադասութիւնը, որ անշուշտ անմեղօրէն թարգմանուած եւ ներմուծուած է հայերէնի մէջ ու կը գործածուի մեր աշակերտներուն կողմէ:

Բայց նախքան սրբագրական որեւէ փորձ ընելը, անվերապահօրէն շնորհաւորենք այն աշակերտները, որոնք կը ճգնին հայերէն խօսիլ, հոգ չէ թէ խօսին սխալ հայերէնով մը: Շնորհաւորելի են նաեւ չափահաս այն մարդիկը, որոնք կը փորձեն կատարելագործել իրենց հայերէնը եւ կամ սորվիլ մեր մայրենի լեզուն: Սխալները կը սրբագրուին, սպանաբանութիւնները ժամանակի ընթացքին, կա՛մ կ'իւրացուին հայերէնի կողմէ եւ կա՛մ ալ կ'արտաքսուին վերջնականապէս, բայց ինչ որ անդամանալի է եւ գրեթէ անսրբագրելի՝ ատիկա անտարբերութիւնն է մայրենի լեզուին հանդէպ:

Արդ, բացարձակ սխալ են **դպրոցին գացի, շուկային գացի, եկեղեցիին գացի** ձեւերը: Պէտք է ըսել կամ գրել՝ **դպրոց գացի, շուկայ գացի, եկեղեցի գացի**: Այսքան պարզ ու դիւրին:

### «Ինչո՞ւ այս երեսը դրիր»

Արժանթինցիները երբ չեն սիրեր բան մը, երբ կ'ուզեն անխօս կերպով արտայայտել իրենց դժգոհութիւնը կամ չկամութիւնը... Երես կը դնեն:

#### Երես դնել:

Լեզուական ասոյթ մը, որ փոխաբերաբար կը նշանակէ դժգոհիլ, տրտնջալ, սրտնեղիլ, բարկանալ եւ այսպէս ժխտական տրամադրութիւն ենթադրող որեւէ բառ:

Մենք՝ հայերս, նման պարագաներու համար ունինք «**Երես կախել**» ասոյթը, զոր կը գործածենք, երբ կ'ուզենք նկարագրել մէկուն նման վիճակը:

Ուրեմն արժանթինահայերը յայտնօրէն անգիտանալով մեր սեփական ասոյթը, ազատօրէն կը գործածեն սպաներէնի համապատասխան արտայայտութիւնը.

-Մարդը **երես դրաւ**, երբ դրամ ուզեցի իրմէ:

-Ինչո՞ւ այս **երեսը դրիր**, բարեկամ:

-Երբ լսէ այս լուրը տղան **երես մը պիտի դնէ**:

Եւ այսպէս շարունակաբար:

«**Երես դնել**» ասոյթը շատ հաւանօրէն սպաներէնի մէջ ունի պատկերաւոր խօսքի իր յատուկ գրաւչութիւնը, բայց հայերէնի վերածուելով, ինչպէս կարելի է առաջին ակնարկով դատել, արտայայտչական ոչ մէկ հրապոյր չունի, ո՛չ ալ վիճակ մը բացայայտելու անմիջականութիւն, համեմատաբար հայերէն ասոյթին՝ «**երես կախել**», որ նշանակալից է եւ լաւապէս կը ցուցահանէ զգացական վիճակի ենթարկուած մարդու մը հոգեվիճակը: Կը բաւէ երեսի կախուածութիւնը բաղդատել զուարթ, ժպտուն, զարմացական, սարսափի եւ այլազան արտայայտութիւններ ցուցնող երեսներու հետ, որպէսզի տեսնենք, թէ...կախուած երես մը ինչպէս տպաւորիչ է որսորդի ուսէն կախուած նապաստակի դիակին պէս:

Ի դէպ ըսենք, որ հայերէնը շատ հարուստ է ասոյթներով, որոնք եթէ թարգմանուին սպաներէնի, շատ յաճախ կ'ունենան ծիծաղելի նշանակութիւն: Սպաներէն «**երես դնել**» ասոյթը մենք կրնայինք փոխանակել «**երես ծռել**» ասոյթով, որ դարձեալ կը գործածուի նման կացութիւններ պատկերացնելու համար:

Այստեղ յիշենք **երես** արմատով կազմուած կարգ մը ասոյթներ.

Երես դարձնել, երես տալ, երես ճերմկցնել, երես-երեսի գալ, երես առնել, երեսը գետին քսել, երեսին տալ, երեսը խաչակնքել, երեսը թթուցնել, երեսին թքնել, եւայլն, եւայլն: Յայերէնի մէջ եւս կայ երես դնելը, բայց շատ քիչ գործածական է, նուազ արտայայտիչ ըլլալուն համար:

### «Առանց ակնոցով կը կարդամ»

Այս խօսքը սպանաբանութիւն չէ, այլ... հայաբանութիւն: Ինչպէ՞ս, բացատրենք.

(շար. էջ 10)

**82° aniversario**  
**Unión Patriótica Armenios de Aintab**  
**Cena show. 26 de noviembre.**  
Reservas a los tel.: 4551-3204 / 15-5061-0049 / 15-4196-8279  
Cnel. Niceto Vega 4876. C.A.B.A. 21.00 hs.

ԹՈՒՐԵԻԱ

### Հավաճողլու կ' ուզե թուրք խորհրդարանը պատրաստել դիմագրաւելու համար Ցեղասպանութեան 100-ամեակը

Թուրք Պատմութեան կաճառի նախկին նախագահ, այժմ ՄԷ ՅԷ ՓԷ-ԷՆ Կեսարիոյ երեսփոխան Եուսուֆ Հակաճողլու խորհրդարանին մէջ սկսած աշխատանք տանիլ, որպէսզի խորհրդարանը պատրաստուի փոխադարձելու 2015 թուականին հայերու կողմէ նախատեսուած ցեղասպանութեան 100-ամեակին նախաձեռնութիւններուն: Երեսփոխանը այս նիւթին շուրջ հանդիպում ունեցած է խորհրդարանի նախագահ Ճեմիլ Չիչէքի հետ, որ հաւանօրէն համախոհ է իրեն:

«Սփիւռքը 2015-ի համար մեծ պատրաստութիւններ կը տեսնէ, մենք ալ այժմէն պէտք է ճշդեմք թէ ինչ պիտի ըսենք եւ ինչ պիտի չըսենք» յայտարարած է Հակաճողլու: Ան կը մտածէ, որ այս խնդիրը վեր կը մնայ կուսակցական մրցակցութիւններէ, եւ բոլոր կուսակցութիւնները պէտք է գործակցին՝ արշաւ մը սկսելու համար հայերու դէմ:

Ինչպէս ծանօթ է, Հակաճողլու տարիներէ ի վեր կը ժխտէ ցեղասպանութիւնը: Անոր տեսակէտներուն զօրավիզ կը կանգնին պահպանողական շրջանակներ, իսկ կը քննադատեն յառաջադէմ մարդիկ:

### Մ. Նահանգներու նախկին պետական քարտուղարը կը խոստովանի, որ պայքարած է հայոց ցեղասպանութեան ճանաչման դէմ

Ամերիկայի Հայ Դատի յանձնախումբի ղեկավար Միացեալ Նահանգներու պետական քարտուղարութեան նախկին ղեկավար Քոնտոլիզա Ռայսը, որ իր նոր լոյս տեսած գիրքին մէջ նկարագրած է, թէ ինչպէս դիմակայած է Հայոց Ցեղասպանութեան մասին բանաձեւի ընդունման: «Ռայս ոչ միայն կը նշէ բանաձեւի ընդունումը կասեցնելու իր մտադրութիւնները, այլ նաեւ քամահրանքով կը խօսի Միացեալ Նահանգներու մէջ հայկական լոպպիին մասին», կ'ըսէ իր ուղերձին մէջ վարչութեան անդամ ՔԷՆ Խաչիկեան:

Նամակին մէջ ան կոչ կ'ընէ Միացեալ Նահանգներու հայ համայնքին համախումբ ուելու թոյլ չտալու համար, որ Ռայսի նման գործիչներ նշանակուին որեւէ պաշտօնի վրայ:

Հայոց Ցեղասպանութեան մասին բանաձեւը ներկայացուած էր Միացեալ Նահանգներու 110-րդ զումարման Գոնկրետի մէջ 31 Յունուար 2007-ին, որու քուէարկութեան ներկայացուցիչներու Տան եւ Ծերակոյտին մէջ վեթօ դրաւ նախագահ Պուշի վարչակազմը:

Հայոց Ցեղասպանութեան մասին բանաձեւը ներկայացուած էր Միացեալ Նահանգներու 110-րդ զումարման Գոնկրետի մէջ 31 Յունուար 2007-ին, որու քուէարկութեան ներկայացուցիչներու Տան եւ Ծերակոյտին մէջ վեթօ դրաւ նախագահ Պուշի վարչակազմը:

## ԲԱՌԵՐՈՒ ԾՈՒՐՋՊԱՐԸ

Կարդալու գործողութիւնը շատեր չեն կրնար կատարել առանց ակնոցի, ուրեմն պարտաւորուած ակնոց կը գործածեն: Արդ, նման կացութիւններ բացատրելու համար մենք կ'ըսենք կամ կը գրենք.

-Տնօրէնը թերթ կը կարդայ ակնոցով:

-Պաշտօնեան ակնոցով ուշի-ուշով քննեց թուղթերը:

Արդ, դրական այս նախադասութիւններու ժխտականը կազմելու համար՝ արժանթիւնահայր գործի կը լծէ... գաղափարներու զուգորդութիւնը եւ կ'արտասանէ վերեւի խօսքը կամ խօսքերէն մէկը, կցորդելով վերի նախադասութիւններու մէջ գործածուած «ակնոց» լրացուցիչը:

Այսպէս.

-Տնօրէնը թերթ կը կարդայ **ակնոցով**:

-Տնօրէնը թերթ կը կարդայ **առանց ակնոցով**:

-Պաշտօնեան **ակնոցով** ուշի-ուշով քննեց թուղթերը:

-Պաշտօնեան **առանց ակնոցով** ուշի-ուշով քննեց թուղթերը

Մինչդէռ հայերէնի մէջ վերեւի նախադասութիւններուն ժխտականը կ'ըլլայ հետեւեալ ձեւով.-

-Տնօրէնը թերթ կը կարդայ **առանց ակնոցի**:

-Պաշտօնեան **առանց ակնոցի** ուշի-ուշով քննեց թուղթերը:

**Ուրիշ օրինակներ.-**

-Գործատուն գացի առանց **ինքնաշարժի**: Գործատուն գացի **ինքնաշարժով**:

-Պտոյտի պիտի ելլեմ **առանց** բաճկոնի: Պտոյտի պիտի ելլեմ **բաճկոնով**:

**Զմոռնալ՝ դրականին համար ակնոցով, ժխտականին համար առանց ակնոցի:**

Այսքան դիւրին:

## Նուիրատուութիւն

Տոքթ. Անդրանիկ Արսլանեանի ծննդեան 90-ամեակին ուրախ առիթով կատարուած են հետեւեալ նուիրատուութիւնները.-

«ՍԱՐՏԱՐԱՊՍ»ԻՆ

Նահապետեան ընտանիք 1000 փետո

Տիկ. Պերճուհի Էմիրեան 500 փետո

Ս.Գ. Լ. ԿՐԹ. ՀԱՍՏԱՏՈՒԹԵԱՆ

Տէր եւ տիկ. Ալպերթօ Ճերեճեան 500 տոլար

Պրն. Մելքոն Պապիկեան 300 տոլար

Տէր եւ տիկին Էտուարտօ Աշվանեան 200 տոլար

Տէր եւ տիկ. Ռոպերթօ Հայրապետեան 200 տոլար

Պրն. Վահան Պերպերեան եւ որդիք 2000 փետո

Տէր եւ տիկ. Փետրօ Գարակեօզեան 1500 փետո

Տէր եւ տիկին Խուան Միրիճեան 1000 փետո

Պրն Նուրիան Զօրուք 1000 փետո

Օր. Սուսանա Գոնտուրաճեան 1000 փետո

Տոքթ. Ռոպերթօ Չալուքեան 1000 փետո

Տէր եւ տիկին Սերխիօ Աքրապեան 600 փետո

Տէր եւ տիկին Միսաք Գարամանեան 500 փետո

Տէր եւ տիկ. Խուան Սարրաֆեան 500 փետո

Պրն. Խորխէ Սարրաֆեան 500 փետո

Պրն. Սամուէլ Պոստոյեան 400 փետո

Օր. Ֆարիքս Դաւիթեան 400 փետո

Պրն Տիգրան Զիտոյեան 300 փետո

ՀՕՆ-ԻՆ

Տէր եւ տիկ. տոքթ. Օսքար Արզարեան 500 փետո

## OPTICAS paragamian

Técnicos ópticos

Alejandro Paragamian

CABILDO 2968. CABILDO 1567. Cap.

e-mail: info@opticasparagamian.com.ar

Lucas Paragamian

Tel. fax: 4781-2910 / 4545-1450

www.opticasparagamian.com.ar

## Escribanía Balassanian

DR. ARTURO BALASSANIAN  
ESCRIBANO

Miembro de la Comisión de Arancel del Colegio de Escribanos

Florida 716 2º K. C1005 AAP.  
C.A.B.A.

Tel.: 4322-2768 y 4394-3407  
escribaniabalassanian@hotmail.com

## EUTONIA

Abierto a la comunidad armenia en el colegio San Gregorio

Clases grupales

Individuales a domicilio

Corrige vicios posturales. Previene problemas articulares. Mejora la elasticidad corporal.

Agiliza los movimientos. Elonga los músculos.

Apertura de espacios. Contracturas profundas.

Lumbalgias. Cervicalgias. Movilización ósea

Dolores de cabeza. Stress.

Tel. 4776-0326 / 15-6199-3434



. Av. Córdoba 4800 Tel. 4777-2222

. Mansilla 3832 Telefax: 4822-1800

. Maure 1587 Tel.: 4777-4005

www.shenk.com.ar



Servicios Funerarios  
Funeral Services

ATENDIENDO A LA COLECTIVIDAD ARMENIA DESDE 1936

Traslados nacionales e internacionales de féretros y urnas

Ventas de parcelas en cementerios privados

AV. CORDOBA 4902 (1414) Cap. Fed. TEL./FAX: 5411 4773-2800 y 4772-3288

e-mail: casarivera@fibertel.com.ar www.casarivera.com.ar

PARA PENSAR

## ¿Los patos negros?

Había una vez, un grupo de patos blancos. Un día, se incorporó a ellos otro y trató de unirse, pero estos lo rechazaban. ¿Por qué? Porque tenía plumas negras y por más que trataba de congraciarse con el grupo, no lo consideraban uno de ellos.

No obstante, el pato negro insistía en quedarse allí hasta que cierto día apareció otro pato ¡negro! y en ese instante comprendió el primero el porqué del rechazo grupal.

Los dos patos negros se sintieron muy bien juntos y el último que llegó le preguntó un día por qué insistía en seguir con esos patos si no tenía nada en común con ellos y además, lo rechazaban por diferente...

Agregó que los dos eran hermanos y lo invitó a dejar ese espacio que los lastimaba.

Así, se fueron alejando y llegaron a otro lugar donde había patos de todos los tonos, que vivían en armonía y los recibieron con alegría...

¿Por qué soportar situaciones incómodas, si se puede vivir feliz, serenamente?

El mundo es amplio y hay mucho espacio para elegir dónde estar y gozar a pesar de las diferencias, respetando criterios diferentes, con mente abierta.

No es malo ni es mejor ser diferente. La riqueza de una sociedad se forma con la mayoría más los diferentes, que siempre tienen algo que aportar.

Jazmín Harutinian

## Sociales

### Profesionales

Luisina Berberian

Finalizó sus estudios en la Universidad Católica Argentina, de la que egresó con el título de licenciada en Administración de Empresas, en el pasado mes de octubre.

Con sus veintidós años, Luisina es el orgullo de sus padres, Horacio Berberian y Ana Cristina Youssefian, y de sus abuelos, Vahán Berberian y Surén y Nelly Youssefian.

¡Felicitaciones y éxitos!

## Agenda

### NOVIEMBRE

- **Miércoles 16, 19.30 hs.: Música de Cámara en el Centro Cultural del Colegio Mekhitarista.** Virrey del Pino 3511, C.A.B.A. Entrada libre y gratuita.

- **Viernes 18, 21 hs. y todos los viernes del año: Cena pro viaje de estudios en el Colegio Mekhitarista.** Virrey del Pino 3511, Belgrano, C.A.B.A. Reservas: 4551-2698/4552-3690/15-6455-0542.

- **Domingo 20, 12.30 hs.: Almuerzo-show 87º aniversario de la U.C.A. de Marash.** Restaurante «Rodizio» de Costanera Norte. Av. Rafael Obligado 6551, C.A.B.A. Informes. Tel.: 4773-2120.

- **Miércoles 23, 20 hs.: Unica presentación de artistas de Armenia en la sala Siranush del Centro Armenio,** Armenia 1353, C.A.B.A. Entradas en venta. Tel: 4772-3558.

- **Miércoles 23, 19.30 hs.: Ciclo de Cine Francés en el Centro Cultural del Colegio Mekhitarista.** Virrey del Pino 3511, C.A.B.A. Entrada libre y gratuita.

- **Sábado 26, 21hs.: Fiesta aniversario de la Unión Patriótica de los Armenios de Aintab.** Cnel. Niceto Vega 4876, C.A.B.A.

- **Miércoles 30, 19.30 hs.: «Louisiana Jazz Band» en el Centro Cultural del Colegio Mekhitarista.** Virrey del Pino 3511, C.A.B.A. Entrada libre y gratuita.

### DICIEMBRE

- **Sábado 3, 21 hs.: Cena de fin de año en Hadjín Dun.** Av. Scalabrini Ortiz 2273. Reservas e informes: 4831-9931.

- **Lunes 5, 19.30 hs.: Orquesta y cantantes del I.U.N.A. en el Centro Cultural del Colegio Mekhitarista.** Virrey del Pino 3511, C.A.B.A. Entrada libre y gratuita.

- **Miércoles 7, 19.30 hs.: Concierto anual del ensamble de coros «Alakiaz» y «Narek» con acompañamiento de la orquesta «Horovel» en el Centro Cultural del Colegio Mekhitarista.** Virrey del Pino 3511, C.A.B.A. Entrada libre y gratuita.

- **Martes 13, 19.30 hs.: Acto cultural cierre de la temporada 2011 en el Centro Cultural del Colegio Mekhitarista.** Virrey del Pino 3511, C.A.B.A. Entrada libre y gratuita.

DISTINCION

## Dr. Ricardo Hermes, médico del año del Hospital Fernández

Jefe de Laboratorio del Hospital Fernández, el Dr. Ricardo Hermes ha logrado triplicar la atención a los pacientes. Si bien ejerce ese alto cargo desde hace casi seis años, lleva cuarenta ejerciendo su profesión en el mismo hospital, con la misma dedicación y el mismo profesionalismo que el primer día.

Por ello, y por haber optimizado la respuesta al tratamiento médico lo más rápido posible, a iniciativa del mismo hospital, fue consagrado Médico del Año para representar al hospital en el acto que se realizó el 7 de noviembre ppdo. en el Aula Magna de la Facultad de Medicina de la U.B.A., donde -junto a él- recibieron un reconocimiento similar otros médicos directores y subdirectores de hospitales públicos.

En el mismo acto, fue consagrado Médico del Año el Dr. Angel Alonso, jefe de la división Alergia del Hospital de Clínicas.

El reconocimiento del que fue objeto el Dr. Hermes nos llena de orgullo y satisfacción por ser representante de una comunidad, en la que nuestros profesionales han sabido destacarse por su profesionalismo y actuación.



En la foto, el Dr. Ricardo Hermes, junto a su padre, Dr. Nicolás Hermes y su familia, tras la entrega de la distinción, en la Facultad de Medicina.

## Donaciones con motivo de los 90 años del Dr. Antranig Arslanian

Tal como informamos en nuestra edición anterior, con motivo del nonagésimo cumpleaños del Dr. Antranig Arslanian, los invitados efectuaron donaciones a distintas instituciones:

### al Instituto Educativo San Gregorio El Iluminador

Dr. Alberto Djeredjian y Sra.: U\$S 500.-  
 Sr. Melcon Babikian: U\$S 300.-  
 Sr. Eduardo Asvanian y Sra.: U\$S 200.-  
 Sr. Roberto Hairabedian y Sra.: U\$S 200.-  
 Arq. Vahán Berberian e hijos: \$ 2.000  
 Sr. Pedro Karaguezian y Sra.: \$ 1.500  
 Dr. Roberto Chalukian: \$ 1.000  
 Sr. Juan Miridjian y Sra.: \$ 1.000  
 Sr. Nurhán Koruk: \$ 1.000  
 Srta. Susana Konduradjian: \$ 1.000  
 Sr. Sergio Akrabian y Sra.: \$ 600  
 Sr. Juan Sarrafian y Sra.: \$ 500  
 Sr. Jorge Sarrafian: \$ 500  
 Srta. Fárix Tavitian: \$ 400.-  
 Sr. Samuel Boznoian: \$ 400  
 Sr. Dikrán Kissoian: \$ 300

### al Semanario «Sardarabad»

Familia Nahabetian: \$ 1.000.-  
 Sra. Berdjuhí Emirian: \$ 500.-

### a H.O.M.

Dr. Oscar Apkarian y Sra.: \$ 500

Instituto San Gregorio El Iluminador  
**«SHISH» de los viernes**  
**Pro viaje a Armenia**  
 4º año del Secundario. Promoción 2012  
 Todos los viernes desde las 21.00 hs.  
 Armenia 1353. Palermo. C.A.B.A.

# KOHAR

www.hayasashop.com

*live*  
CONCERT  
*experience*



**¡Nuevo pack triple de DVD!**

Conciertos en vivo en Damasco y Alepo (Siria, 2009)  
El pack incluye los tres DVDs y un Cancionero de 128 páginas  
Incluye un cancionero de 128 páginas.  
¡Un producto exclusivo para su colección!

Disponible en:

[www.hayasashop.com](http://www.hayasashop.com)